

42910563 : สาขาวิชา : ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ; ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร)

คำสำคัญ : ปัญหาและชนิดของข้อผิดพลาดทางด้านโครงสร้างภาษาอังกฤษ / การแปลไทย-อังกฤษ

สรุป เศรษฐกิจ : การวิเคราะห์ปัญหาทางโครงสร้างของภาษาอังกฤษบางประเด็นในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนิสิตปริญญาตรีชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยบูรพา (AN ANALYSIS OF SOME STRUCTURAL PROBLEMS IN THAI-ENGLISH TRANSLATION OF THE THIRD-YEAR UNDERGRADUATE STUDENTS AT BURAPHA UNIVERSITY) อาจารย์ที่ปรึกษา : สุชาดา รัตนวานิชย์พันธ์, Ph.D., มาลี นิสสัยสุข, Ph.D., ชูจิตต์ เขียวสมบุญ, M.A. 104 หน้า.

ISBN 974-382-525-8

การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์ปัญหาทางโครงสร้างภาษาอังกฤษและชนิดของข้อผิดพลาดทางด้านโครงสร้างภาษาอังกฤษจำนวน 8 โครงสร้างที่ใช้ในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยบูรพา โครงสร้างที่สำรวจและวิเคราะห์ในการวิจัยครั้งนี้ประกอบด้วย การใช้คำนำหน้านาม(Articles) การใช้ประธานสอดคล้องกับกริยา การใช้โครงสร้างกรรมจาก การใช้คำนามเอกพจน์และพหูพจน์ การใช้กาล การใช้คำบุพบท การใช้คำคุณศัพท์ รูป -ed และ -ing และการใช้กริยา 'be' และ 'do' ในประโยคคำถามและประโยคปฏิเสธ เครื่องมือที่ใช้ในการดำเนินการวิจัยครั้งนี้เป็นแบบทดสอบการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับประโยคจำนวน 1 ฉบับ ประกอบด้วยประโยคภาษาไทย 61 ประโยค ซึ่งมีโครงสร้างภาษาอังกฤษที่ต้องการศึกษาสอดคล้องกันอยู่ การดำเนินการวิจัยทำโดยให้กลุ่มตัวอย่างแปลประโยคในแบบทดสอบให้เป็นภาษาอังกฤษอย่างถูกต้องที่สุด การวิเคราะห์ข้อมูลกระทำโดยใช้การแจกแจงความถี่ การหาค่าร้อยละและการพรรณนาวิเคราะห์

ผลการวิจัยมีดังนี้ กลุ่มตัวอย่างมีปัญหาในการใช้โครงสร้างภาษาอังกฤษทุกโครงสร้างดังกล่าวมาในขั้นต้น โครงสร้างที่พบว่าเป็นปัญหาในการแปลเรียงลำดับจากมากที่สุดถึงน้อยที่สุดคือ การใช้กาล การใช้คำนามเอกพจน์และพหูพจน์ การใช้คำบุพบท การใช้ประธานสอดคล้องกับกริยา การใช้คำนำหน้านาม การใช้โครงสร้างกรรมจาก การใช้กริยา 'be' และกริยา 'do' ในประโยคคำถามและประโยคปฏิเสธ และการใช้คำคุณศัพท์รูป '-ed' และ '-ing' ข้อผิดพลาดในแต่ละโครงสร้างได้มีการวิเคราะห์แบ่งเป็นชนิดต่างๆ พบว่า ชนิดของข้อผิดพลาดที่กลุ่มตัวอย่างมีปัญหามากที่สุดคือ การใช้กาลผิด การใช้คำนามรูปเอกพจน์แทนที่คำนามรูปพหูพจน์ การใช้คำบุพบทผิดตามหลักการใช้คำบุพบทในภาษาอังกฤษ การใช้ประธานไม่สอดคล้องกับกริยา การละคำนำหน้านามในกรณีที่ไม่ควรละ การเลือกใช้โครงสร้างกรรมจากแทนโครงสร้างกรรมจาก การละคำกริยา 'be' และกริยา 'do' ในประโยคคำถามและปฏิเสธ และการเลือกใช้โครงสร้างคำคุณศัพท์รูป '-ed' และ '-ing' ไม่ถูกต้อง

42910563 : MAJOR : ENGLISH FOR COMMUNICATION ; M.A.

(ENGLISH FOR COMMUNICATION)

KEYWORD : STRUCTURAL PROBLEMS / ERROR ANALYSIS / THAI TO ENGLISH
TRANSLATION

SURADEJ BOONYAVANICH : AN ANALYSIS OF SOME STRUCTURAL PROBLEMS
IN THAI-ENGLISH TRANSLATION OF THE THIRD-YEAR UNDERGRADUATE STUDENTS AT
BURAPHA UNIVERSITY. THESIS ADVISOR : SUCHADA RATTANAVANICHPAN, Ph.D.,
MALEE NITSAISOOK, Ph.D., CHUJIT KHEWSOMBOON, M.A. 104 P. ISBN 974-382-525-8

This study aimed at investigating structural problems and types of errors in Thai-English translation of the third year English major students at Burapha University. The investigated structures included articles, subject-verb agreement, passive voice, nouns: singular & plural, tenses, prepositions, adjectives ending with '-ed' and '-ing' from verbs, and 'be' and 'do' in questions and negative sentences. The instrument consisted of 61 Thai sentences embedded with the focused structures. It comprised 80 items investigated. The subjects participating in this study were asked to translate these Thai sentences into English sentences.

The results were as follows:

(1) The structural points the participants made errors in their translation, ranging from the most to the least, were tenses, nouns: singular & plural, prepositions, subject-verb agreement, articles, passive voice, 'be' and 'do' in questions and negative sentences, and adjectives ending with '-ed' and '-ing' from verbs, respectively;

(2) The error types and sub-types of each structural point found containing great numbers of errors included misuse of tenses, the use of a singular noun instead of a plural noun, the use of incorrect prepositions based on English usage, number disagreement, the omission of articles, the errors on form selection in translation (the use of active voice instead of passive voice), omission (of 'be' and 'do'), and the errors of form selection in translation (adjectives ending with '-ed' and '-ing' from verbs).